

# *The Innermost Essence of the Ārya Mañjuśrī Tantra*

། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྙིང་  
བརྒྱགས་སོ།།

*Translated by Ven. Tenzin Namjong*

**FPMT**

*Education Services*

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

© 2023

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system or technologies now known or developed, without permission in writing from the publisher.

Set in Calibri 12/15, Century Gothic, Helvetica Light, Lydian BT, and Monlam Uni Ouchan 2.

# The Innermost Essence of the Ārya Mañjuśrī Tantra

In the language of India:<sup>1</sup> *Ārya-mañjuśrī-tantra-cittaḥ*

In the language of Tibet:<sup>2</sup> *Phag pa jam päl gyü kyi yang nying*

In the English language: *The Innermost Essence of the Ārya  
Mañjuśrī Tantra*<sup>3</sup>

JAM PÄL ZHÖN NUR GYUR PA LA CHHAG TSHÄL LO

**I prostrate to the youthful Mañjuśrī.<sup>4</sup>**

DI TAR SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ

YE SHE DU TE RANG JUNG WA

YE SHE MIG CHIG DRI MA ME

YE SHE NANG WA LAM ME WA

**In this way, to the Bhagavān Buddha:<sup>5</sup>**

**The wisdom body, self-arisen;<sup>6</sup>**

**The stainless, sole eye of wisdom;<sup>7</sup>**

**The brilliant light of wisdom—<sup>8</sup>**

ARAPACANAYA TE NAMAḤ<sup>9</sup>

YE SHE KU NYI KHYÖ LA DÜ

DZOG PÄI SANG GYÄ KÜN GYI SHÄ

**Homage to you, the wisdom body itself.<sup>10</sup>**

**Thus it was explained by all the complete buddhas.<sup>11</sup>**

CHOM DÄN DÄ JAM PÄL YE SHE SEM PÄI DÖN DAM PÄI TSHÄN YANG  
DAG PAR DZOG PA DE ZHIN SHEG PA SHA KYA THUB PÄI ZHÄL NÄ SUNG  
PA DZOG SO

**The Perfect Expression<sup>12</sup> of the Ultimate<sup>13</sup> Names of the  
Bhagavān, the Wisdom Being Mañjuśrī, as proclaimed by the  
Tathāgata<sup>14</sup> Śākyamuni, is complete.**

### Colophons

#### *Original Colophon:*

It is said that each recitation of this text, which Guru Padma bestowed to Jomo Shel Za Drön, is equivalent to the recitation of *Expressing the Names [of Mañjuśrī]*.

#### *Publisher's Colophon:*

Translated by Gelong Tenzin Namjong, February 2018, from *'phags pa 'jam dpal rgyud kyi yang snying in 'phags pa 'jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa*, Dharamsala: Department of Religion and Culture, Central Tibetan Administration, 2008. Reviewed by Joona Repo, December 2022, and edited by Katrina Moxey, February 2023. FPMT Education Services.

#### *Translator's Dedication:*

Dedicated to the long and healthy lives of spiritual friends and the immediate fulfillment of all their holy wishes.

*Notes from the original source text:*

- 1 Stated to demonstrate that the text is from an authentic Indian source.
- 2 This states the translated words.
- 3 Stating the innermost essence of the [*Mañjuśrīnāmasaṃgīti's*] expressed names.
- 4 Stated as a prostration to the yidam deity.
- 5 This name encompasses the names of all the buddhas.
- 6 This body encompasses the bodies of all the buddhas.
- 7 This mind encompasses the minds of all the buddhas.
- 8 This encompasses the introduction of all the buddhas.
- 9 These nine seed syllables encompass the stages of the nine vehicles.
- 10 This encompasses the speech of all the buddhas.
- 11 This encompasses the qualities of all the buddhas.
- 12 Do not doubt that even with one recitation [reading *bzla ba for zla ba*], you will attain accomplishments.
- 13 This encompasses the names and praises of all the buddhas.
- 14 This encompasses the blessings of direct speech.

༡༡། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་རྒྱད་གྱི་ཡང་  
སྡིང་བཞུགས་སོ།།

༡༡། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། །ལྷ་མཚུབྱི་ཉལ་ཅི་རྩེ། །འོད་སྐད་  
དུ།<sup>༡</sup> འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་རྒྱད་གྱི་ཡང་སྡིང་།<sup>༢</sup> འཇམ་དཔལ་  
གཞིན་རུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་སོ།།<sup>༣</sup> འདི་ལྟར་སངས་  
རྒྱས་བཙུག་ལྟར་འདས།།<sup>༤</sup> ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་སྡེ་རང་བྱུང་བ།།<sup>༥</sup> ཡེ་  
ཤེས་མིག་གཅིག་དེ་མ་མེད།།<sup>༦</sup> ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་ལམ་མེ་བ།།  
ཨར་པ་ཚན་ལ་ཉེན་མཉམ།།<sup>༧</sup> ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་ཁྱིད་ལ་འདུད།།<sup>༨</sup> རྫོགས་  
པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བཤམ།།<sup>༩</sup> བཙུན་ལྟར་འཇམ་  
དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་པའི་དོན་དམ་པའི་<sup>༡༠</sup>མཚན་ཡང་དག་པར་  
བརྗོད་པ་<sup>༡༡</sup>དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་<sup>༡༢</sup>ལྟ་བུ་ཕྱབ་པའི་ཞལ་ནས་  
གསུངས་པ་རྫོགས་སོ།། ལྷ་མཚུབ་སྐྱེ་ལོ་མོ་ཤེས་བཟའ་སྡོན་ལ་གནང་བ་འདི་  
མཚན་བརྗོད་ཚར་ལེ་དང་མཉམ་པར་འགྱུར་གསུངས་སོ།།

༡ རྒྱ་སྐད་ཁུངས་བཅུན་པའི་སྲིད་སློབ་པའོ། ༢ རྒྱ་སྐད་པའི་ཚིག་སློབ་པའོ། ༣ ཚན་སློབ་པའི་ཡང་སྟེང་། ༤ ཡི་དམ་ལྷ་ལ་བྲག་འཚལ་པའི་སྲིད་སློབ་པའོ། ༥ འདི་ལ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཚན་འདུས་པའོ། ༦ འདི་ལ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་འདུས་པའོ། ༧ འདི་ལ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་འདུས་པའོ། ༨ འདི་ལ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོ་སློབ་འདུས་པའོ། ༩ ཡིག་འབྲུ་འདི་དགུ་ལ་ཐེག་པ་དེམ་དགུ་འདུས་པའོ། ༡༠ འདི་ལ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསུངས་འདུས་པའོ། ༡༡ འདི་ལ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་འདུས་པའོ། ༡༢ འདི་ལ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཚན་དང་སྟོད་པ་འདུས་པའོ། ༡༣ རྒྱ་བ་གཅིག་གིས་འབྲུབ་པས་ཐེ་ཚོམ་མ་བཟའི་གོ། ༡༤ དངོས་ཀྱི་བཀའ་བྱིན་རྒྱབས་འདུས་པའོ།



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition